

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Razos > Ges no mi desconort > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 346 volte

Canzoniere F

- letto 301 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0132_fa_0062v_m_0.jpg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0133_fa_0063r_m.jpg



Image not found

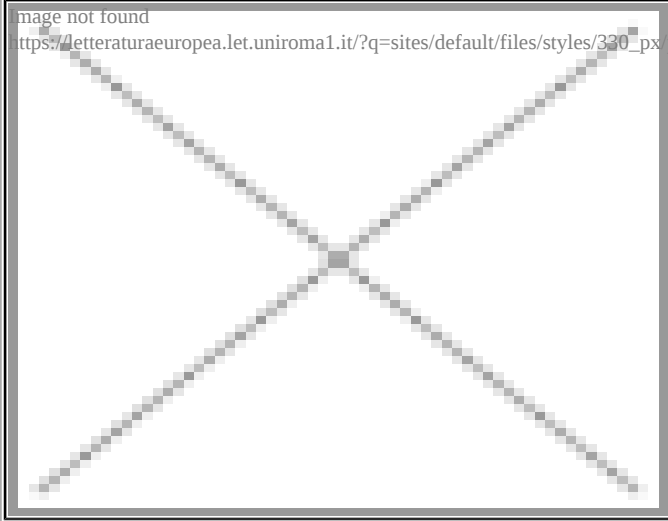
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0134_fa_0063v_m.jpg



- letto 267 volte

Edizione diplomatica

62v	
image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A.1133.16.00636.m.01.jpg	[a]L te(m)ps qen Richarz era coms de p[re]is anz qe fos reis. Ben trans de born si era sos enemic(s).
63r	
image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A.1133.16.00636.m.01.jpg	p(er)so qe b(er)trans uolia ben al rei ioue. q(e) gue(r)re- ia adoncs cu(m) richart qera sos fraire. Eb(er) trans si auia faich iurar co(n)tra richart lo bon uesco(m)te de le moges. qui auia nom naimars. El uescomte de torena. el uesco(m) te de uentado(r)n. el uescomte de gumel. el comte de peiregors. e son fraire. el co(m)te dengoleima. esos dos fraires. El comte Raimon de tolosa. el comte de flandres. elcomte de barsalona. En centoill desta- rac. un comte de gascoigna. En gaston de bearn. comte de begoza. el co(m)te dignon Etuich aqist sil abandoneren. eferon paz ses lui. eses p(er)iureron uas lui. Enaimars lo uescoms delemoges qui plus li era te(n) gutz damor e desagramen. si la bando net efez paz ses lui. E richa(r)tz qan saup q(e) tuich aqist lauian abandonat. el sen ve(n)c denant. autafort. cu(m) la soa ost. edis e iu ret qe mais no(n) sen partiria si noil daua autafort eno uinia ason co(m)mandame(n). Bertrans qant auzi so qen richartz auia iurat. esabia qel era abandonatz de totz aqestz qe uos auez auzit. sil det lo castel. esi uen a son comandamen. El coms Ri- cha(r)tz lo receup p(er)donan e baisan lo. don b(er)trans fez da q(e)stas doas razos aq(e)st sirve(n)te(s).
63v	



Ges eu nom desconort. Sieu hai p(er)dut.
E sapchatz qe p(er)una cobla qel fez el si(r)ue-
tes.laquals com(en)sa Sil coms mes auine(n)z
e no(n) auars. Lo coms richartz li p(er)donet
son brau talan. eli re(n)det son castel au
tafort. e ue(n)c sos amics corals. Eua b(er)tra(ns).
guerrear. naimar lo uescont qel auia
desa(m)parat. el comte de p(er)egors. don ber
trans receup degra(n)z danz. et el alor fez
granz mals. En richartz qan fo deue(n)
gutz reis. passet outramar. e bertrans
remas guereian. Bertrans de born.

- letto 274 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

62v	
[a]L te(m)ps qen Richarz era coms de piteus anz qe fos reis. Ber trans de born si era sos enemich(s).	Al temps qe·N Ri de Piteus anz qe f de Born si era sos
63r	
p(er)so qe b(er)trans uolia ben al rei ioue. q(e) gue(r)re- iaua adoncs cu(m) richart qera sos fraire. Eb(er) trans si auia faich iurar co(n)tra richart lo bon uesco(m)te de le moges. qui auia nom naimars. El uescomte de torena. el uesco(m) te de uentado(r)n. el uescomte de gumel. el comte de peiregors. e son fraire. el co(m)te dengoleima. esos dos fraires. El comte Raimon de tolosa. el comte de flandres. elcomte de barsalona. En centoill desta- rac. un comte de gascoigna. En gaston de bearn. comte de begoza. el co(m)te dignon Etuich aqist sil abandoneren. eferon paz ses lui. eses p(er)iureron uas lui. Enaimars lo uescoms delemoges qui plus li era te(n) gutz damor e desagamen. si la bando net efez paz ses lui. E richa(r)tz qan saup q(e) tuich aqist lauian abandonat. el sen ve(n)c denant. autafort. cu(m) la soa ost. edis e iu ret qe mais no(n) sen partiria si noil daua autafort eno uinia ason co(m)mandame(n). Bertrans qant auzi so qen richartz auia iurat. esabia qel era abandonatz de totz aqestz qe uos auez auzit. sil det lo castel. esi uen a son comandamen. El coms Ri- cha(r)tz lo receup p(er)donan e baisan lo. don b(er)trans fez da q(e)stas doas razos aq(e)st sirve(n)te(s).	per so qe Bertrans adoncs cum Richa si avia faich jurar bon vescomte de l N'Aimars, e·l veso de Ventadorn, e·l e·l comte de Peire d' Engoleima e so Raimon de Tolosa e·l comte de Barsa un comte de Gasc de Bearn comte d E tuich aqist si l'al ses lui e ses perjur lo vescoms de Ler d'amor e de sagra e fez paz ses lui. E tuich aqist l'avian denant Autafort, qe mais non sen p Autafort e no vini Bertrans qant auzi jurat e sabia qe·l e aqestz qe vos auez e si ven a son com lo receup perdonat Bertrans fez d'aq
63v	

Ges eu nom desconort. Sieu hai p(er)dut.
E sapchatz qe p(er)una cobla qel fez el si(r)ue-
tes.laquals com(en)sa Sil coms mes auine(n)z
e no(n) auars. Lo coms richartz li p(er)donet
son brau talan. eli re(n)det son castel au
tafort. e ue(n)c sos amics corals. Eua b(er)tra(ns).
guerreiar. naimar lo uescont qel auia
desa(m)parat. el comte de p(er)egors. don ber
trans receup degra(n)z danz. et el alor fez
granz mals. En richartz qan fo deue(n)
gutz reis. passet outramar. e bertrans
remas guereian. Bertrans de born.

"Ges eu no'm des
e sap chatz qe per
la qals comensa: "
e non avars". Lo c
son brau talan e li
e venc sos amics o
guerreiar N'Aima
desamparat e-l cor
receup de granz d
granz mals. En Ri
reis, passet outra n
remas guereian. B

- letto 260 volte

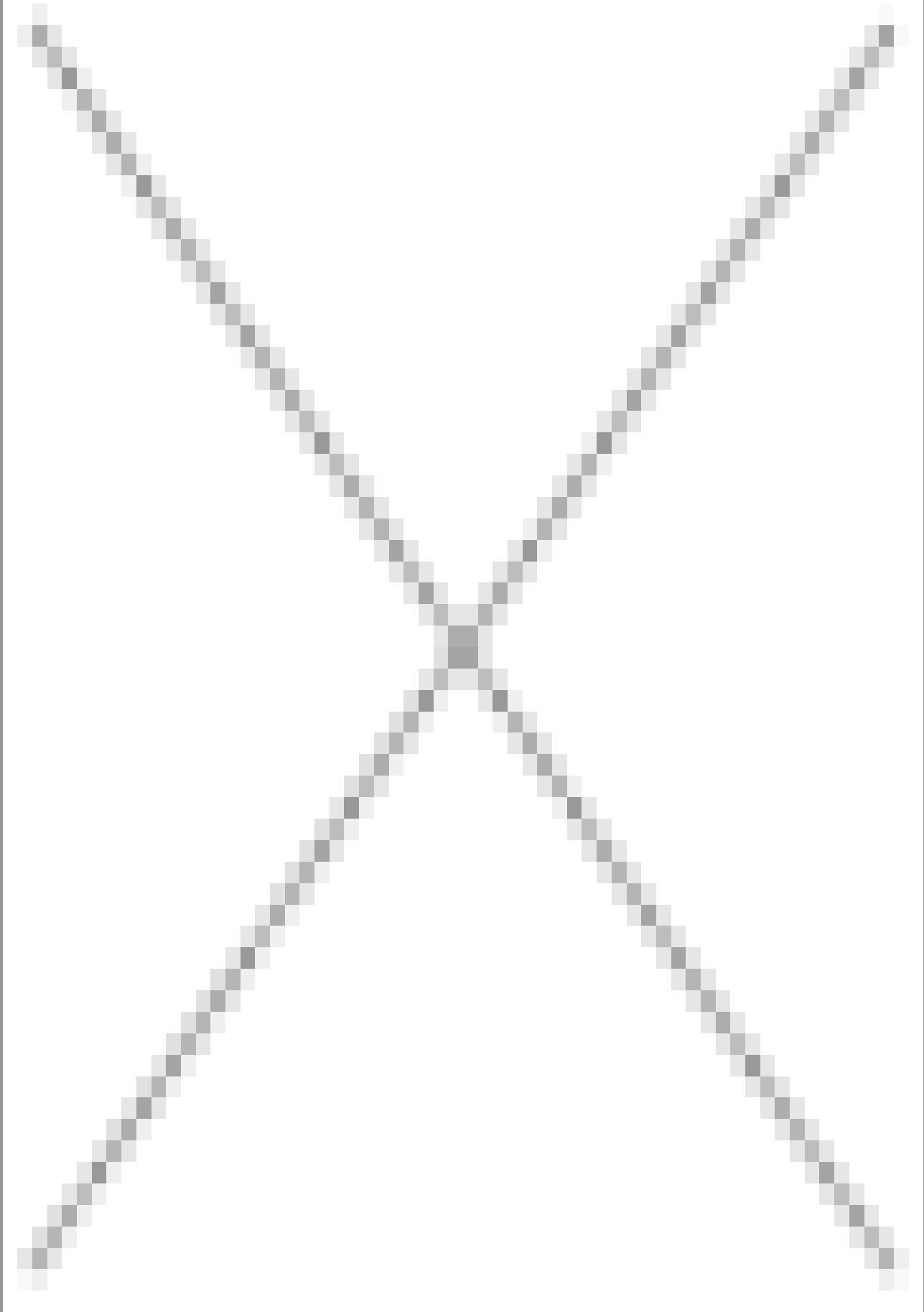
Canzoniere I

- letto 303 volte

Riproduzione fotografica

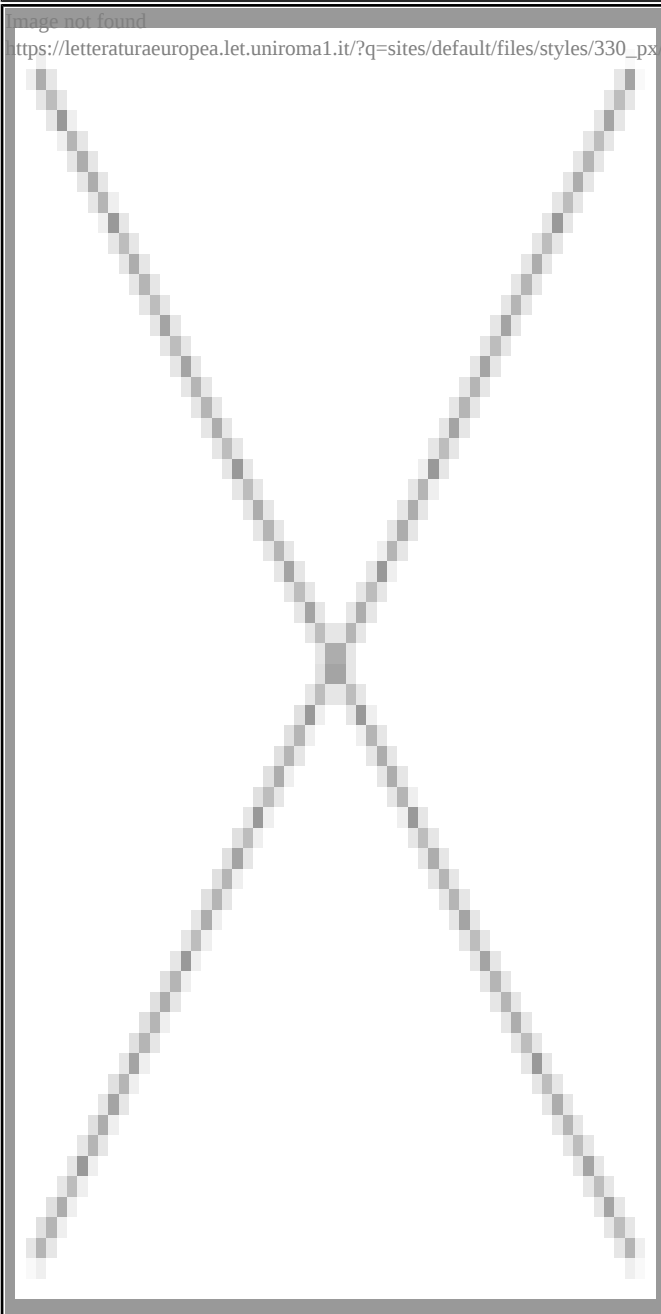
Al manoscritto [2]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_po%C3%A9sies_des_troubadours_%5B...%5D_btv1b8419245d_369.jpeg



- letto 239 volte

Edizione diplomatica

178 v	
	Aquesta es la razos daquest siruentes. xxvii. Al temps qu'en richartz era coms de peitieu. A(n)z quel fos reis. Bertrams de born si era sos enemics. p(er)so quem bertrams uolia ben al rei ioue. Que guerreiaua adoncs abenrichartz quera sos fraire. Enbertrams si auia fait iurar contran richart. lo bon uescomte de lemogas. Que auia [...] naemars. El uescomte de uentedorn. El uescomte de gumel. El comte de peiragors eson fraire. El comte dengoleime esos dos fraires. El comte raimon de tolosa. El comte de flandres. El comte de barcelona. Encentoill de starac un comte de gascomgna. En gaston de beam comte de bigoza. El co(m)te de digon. Etuich aquisitz sil abandoneron efeiron patz ses lui. Eses p(er)iureron uas lui. Enaemars lo uescoms de lemogas que plus lera tengutz damo(r)ede sagramen sil abandonet efetz pas ses lui. En richartz cant saup que tuich aquist lauion abandonat el sen uencdenant autafort ablasoa ost. E dis eiuret que iamaís nosen partiria sil noill daua Autafort. Eno uenia ason comandamen. Bertrams quant auzi so quem richartz auia iurat esabi-a quel era abandonatz de totz aquestz que uos auetz ausit. Sil detlo castel esi uens ason coma(n)damen. El coms richartz lo recep perdonali ebaisan lo. E sapchatz que p(er) una cobla quel fetz el siruentes. lo cals comenssa. Sil coms mes auine(n)s eno(n) auars. lo coms richartz li p(er)donet son brau talan. Ere(n)det li son castel autafort. Euengren fui amic coral. Euai sen en Bertrams ecom(en)sa auguerreiar naemar lo uescomte que auia desamparat. El comte de peiregors. Don bertrams receup de grans dans. Et el alor fetz de grans mals. Enrichartz quant fon deue(n)gutz reis passet outramar. Enbertrams remas guerreian. Don bertrams fetz daquestas doas razos aquest siruentes. Ges eu nom desconort. (et)c(era).

tiri

- letto 277 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Aquesta es la razos daquest siruentes. xxviy.
Al temps quen richartz era coms de peitieux. A(n)z
quel fos reis. Bertrans de born si era sos ene-
mics. p(er)so quem bertrams uolia ben al rei ioue.
Que guerreiaua adoncs abenrichartz quera sos
fraire. Enbertrans si auia fait iurar contran richa-
rt. lo bon uescomte de lemogas. Que auia [...] naema-
rs. El uescomte de uentedorn. El uescomte de gu-
mel. El comte de peiragors eson fraire. El comte
dengoleime esos dos fraires. El comte raimon de
tolosa. El comte de flandres. El comte de barso-
lona. Encentoill de starac un comte de gascom-
gna. En gaston de bearn comte de bigoza. El co(m)-
te de digon. Etuich aquistz sil abandoneron efeir-
on patz ses lui. Eses p(er)iureron uas lui. Enaemars
lo uescoms de lemogas que plus lera tengutz damo(r)
ede sagramen sil abandonet efetz pas ses lui. En
richartz cant saup que tuich aquist lauion aban-
donat el sen uenc denant autafort ablasoa ost. E
dis eiuret que iamais nosen partiria sil noill da-
ua Autafort. Eno uenia ason comandamen. Ber-
trans quant auzi so quem richartz auia iurat esabi-
a quel era abandonatz de totz aquestz que uos auetz
ausit. Sil detlo castel esi uens ason coma(n)damen.
El coms richartz lo recep perdonali ebaisan lo. E
sapchatz que p(er) una cobla quel fetz el siruentes.
lo cals comenssa. Sil coms mes auine(n)s eno(n) auars.
lo coms richartz li p(er)donet son brau talan. Ere(n)det
li son castel autafort. Euengren fui amic coral.
Euai sen en Bertrans ecom(en)sa auguerreiar naem-
ar lo uescomte que auia desamparat. El comte de
peiregors. Don bertans receup de grans dans.
Et el alor fetz de grans mals. Enrichartz quant
fon deue(n)gutz reis passet outramar. Enbertrans re-
mas guerreian. Don bertrans fetz daquestas doas
razos aquest siruentes. Ges eu nom desconort. (et)c(era).

Aquesta es la razos
Al temps qu'En R
qu'el fos reis, Bert
per so que-m Bert
que guerreiaua ad
fraire, En Bertrans
lo bon vescomte d
e-l vescomte de V
e-l comte de Peirà
d'Engoleime e sos
Tolosa e-l comte d
e-N Centoill d'Est
e-N Gaston de Bea
de Digon. E tuich
patz ses lui e ses p
lo vescoms de Ler
e de sagramen, si
Richartz, cant sau
el s'en venc denan
dis e juret que jam
Autafort e no ven
qu'el era abandon
ausit, si-l det lo ca
E-l coms Richartz
sapchatz que, per
lo cals comenssa:
Lo coms Richartz
li son castel Autaf
E vai sen e'N Bert
lo vescomte que a
Peiregors; don Be
et el alor fetz de g
fon devengutz reis
razos aquest sirve

- letto 196 volte

Canzoniere K

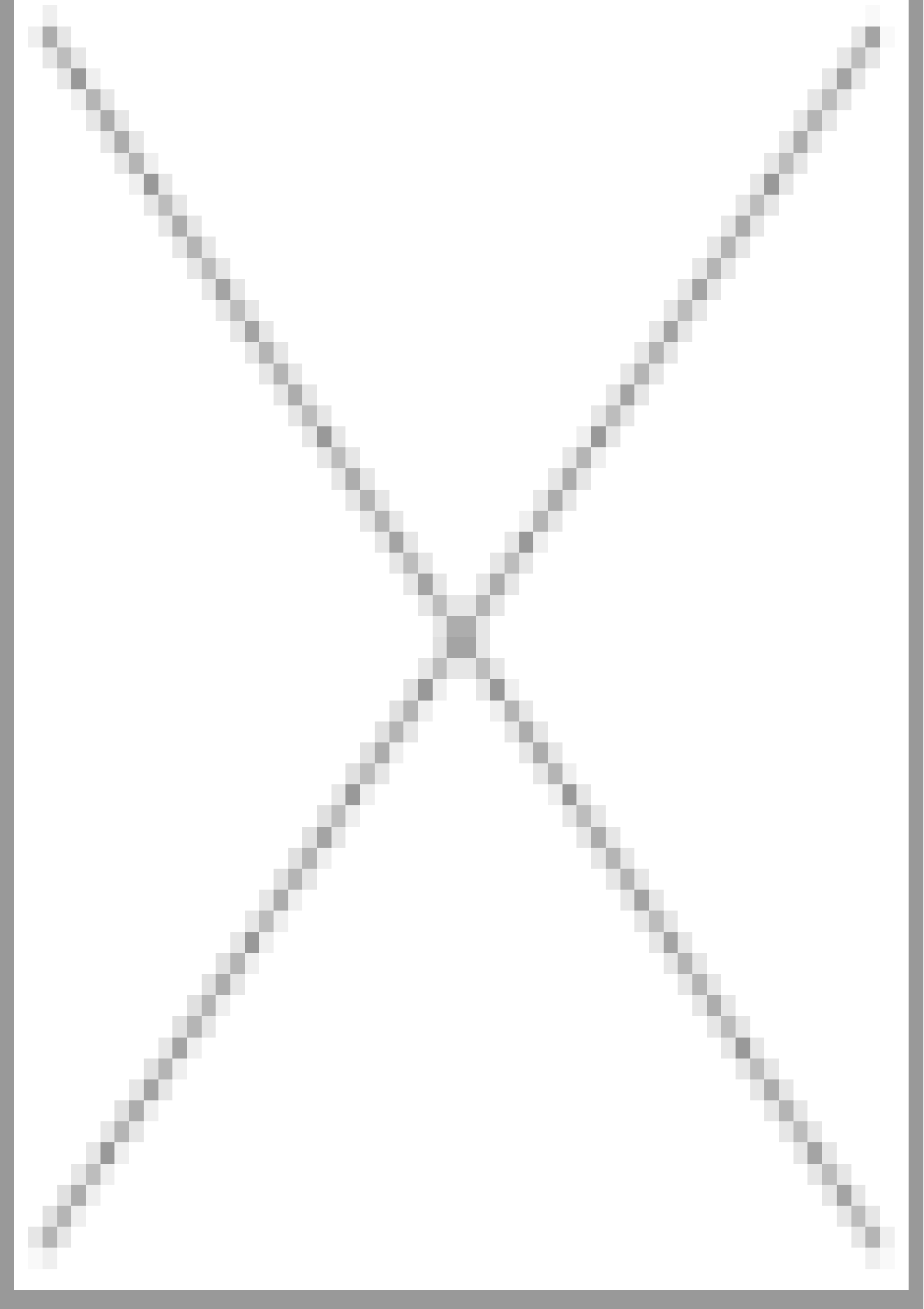
- letto 320 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [3]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_%5BChansonnier_K%5D__btv1b60007960.JPEG





- letto 264 volte

Edizione diplomatica

163r	image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px_163r_163r.jpg?itok=...	Aquesta es la razos daquest siruentes. Al temps qem richartz era coms de peireus. Anz quel fos reis. Bertrams deborn si era sos enemics. P(r)so qem bertrams uolia be(n) al rei ioue. Que guerreiaua adoncs ab en richart quera sos fraire. En bertrams si auia fait iurar contran richart. lo bon uescomte de le-mogas. Que auia nom naemarz. El uescomte de uentedorn. El uescompte de gumel. El co(m)-te de peiragors. eson fraire. El comte dengolei me. esos dos fraires. El comte raimo(n) de tolosa. El comte de flandres. El comte de barsolona. En centoill de sarac un comte de gascoigna. En gaston de beam comte de bigora. El comte de digon. E tuich aquist sil abandoneron e feiron fatz ses lui .E ses p(er)iurero(n) uas lui. Enarmars lo uescons de le-mogas que plus lera tengutz d amor ede sagramen sil abandonet efetz patz ses lui. En richartz cant saup que tuich aquist lauion abandonat el sen uenc de nant autafort ablasoaost. Edis eiuret que iamais no sen partiria sil noill daua Autafort. Eno uenia ason comandamen. Bertrams quant auzi so uen richartz auia iurat esabia quel era abandonatz de totz aquestz que uos auetz ausit. Sil det lo chastel esiuenc ason comandame(n). El coms richartz
163v	image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_provencais_163v.jpg?itok=...	lo recheup perdoali ebaisan lo. E sapchatz que per una còbla quel fetz el siruentes. lo qual comensa. Sil coms mes auinens enon auartz. Lo coms richartz li perdonet son brau talan. Erendet li son chastel Autafort. Euengren fui amic coral. Euai sen en Bertrans ecomensa agguerrear. naiemar lo uescomte q(ue)l auia desamparat. El comte de peiregors. Don Bertrams receup de grans dans. Et el alor fetz de grans mals. En richartz quant fon de ue(n)-gutz reis passet outramar. Enbertrans remas guerreian. Don bertrans fetz daquestas doas razos aquest siruentes. Ges eu nom desconort sieu ai perdut.

- letto 308 volte

Edizione diplomatico- interpretativa

163r	
Al temps qen richartz era coms de peiteus. Anz quel fos reis. Bertrams deborn si era sos enemics. P(r)so qem bertrams uolia be(n) al rei ioue. Que guerreiaua adoncs ab en richart quera sos fraire. En bertrams si auia fait iurar contran richart. lo bon uescomte de le-mogas. Que auia nom naemarz. El uescomte de uentedorn. El uescompte de gumel. El co(m)-te de peiragors. eson fraire. El comte dengolei me. esos dos fraires. El comte raimo(n) de tolosa. El comte de flandres. El comte de barsolona. En centoil de sarac un comte de gascoigna. En gaston de beam comte de bigora. El comte de digon. E tuich aquist sil abandoneron e feiron fatz ses lui .E ses p(er)iurero(n) uas lui. Enarmars lo uescons de le-mogas que plus lera tengutz d amor ede sagramen sil abandonet efetz patz ses lui. En richartz cant saup que tuich aquist lauion abandonat el sen uenc de nant autafort ablasoaost. Edis eiuret que iamais no sen partiria sil noill daua Autafort. Eno uenia ason comandamen. Bertrams quant auzi so uen richartz auia iurat esabia quel era abandonatz de totz aquestz que uos auetz ausit. Sil det lo chastel esiuenc ason comandame(n). El coms richartz	Al temps q?En Ri qu?el fos reis, Ber per so q?En Bertra guerreiaua adoncs E·N Bertrams si av bon vescomte de l vescomte de Tore vescomte de Gum e·l comte d?Engol Raimon de Tolosa Barsalona e·N Cer Gascoigna, e·N G comte de Digon. E feiron patz ses lui N?Aemars, lo ves gutz d?amor e de patz ses lui. E·N F aquist l?avion aba Autafort ab la soa s?en partiria s?il n a son comandame Richartz avia jura tutz aquestz que v chastel e si venc
163v	
lo recheup perdoali ebaisan lo. E sapchatz que per una cobla quel fetz el siruentes. lo quals comensa. Sil coms mes auinens enon auartz. Lo coms richartz li perdonet son brau talan. Erendet li son chastel Autafort. Euengren fui amic coral. Euai sen en Bertrams ecomensa agguerriar. naiemar lo uescomte q(ue)l auia desamparat. El comte de peiregors. Don Bertrams receup de grans dans. Et el alor fetz de grans mals. En richartz quant fon de ue(n)-gutz reis passet outramar. Enbertrams remas guerreian. Don bertrams fetz daquestas doas razos aquest siruentes. Ges eu nom desconort sieu ai perdut.	lo receup, perdon sapchatz que, per la quals comensa avars?.Llo coms F e rendet li son cha coral. E vai s?en F N?Aemar, lo vescu comte de Peiregor dans et el a lor fet quant fon devengu Bertrams remas gu Don Bertrams fetz sirventes : ?Ges e

- letto 174 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-1021>

Links:

- [1] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Chig.L.IV.106.pt.A/0132
- [2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f369.item.r=Chansonnier.langFR>
- [3] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007960/f349.item.r=chansonnier.langFR>